

CCTV大富の 二カ国語放送で **中国語力アップ**



CJ編集長の オススメ学習活用法

CCTVのアナウンサーの話す普通話
は、中国で最も標準的と言われていま
す。学習者にとっては究極のお手本で
はないでしょうか。もちろん話すスピー
ドは非常に速く、聞き取るのはかなり難
易度が高いのですが、字幕や同時通訳
を参考に、少しずつでも聞き取ってい
けるように繰り返し聞いてみてください。
中上級者ならばシャドーイングの練習
に活用するのもいいでしょう。

またドキュメンタリーや教養番組は、
ニュースよりも語り口が柔らかいので、
興味のあるテーマを選んでじっくり向
合ってみるのもオススメです。

服部浩之(編集部)

学習レベル別 CCTV大富オススメ番組

初級者にオススメ

快樂漢語

月～金 6:35～、23:50～

外国人向けに中国でつくられた中国語学習
番組。男女2人が中国各地の観光地を旅し
ながら、その場所の文化や歴史を紹介し、
同時にイディオムや単語、表現などを学ん
でいく。



初級～中級者にオススメ

日本新聞

月～金 21:48～/(再)火～土 0:55～

日本のその日のニュースを中国語で放送す
るニュース番組。なじみのある話題なので
聞き取りやすい。またスクリプトがHPに掲載
されるため、ディクテーションのチェック
にも使える。



上級者にオススメ

新聞聯播

毎日 20:00～/(再)翌日 6:50～

CCTVを代表する30分間のニュース番組。
中国語でリスニング→書きとる→一人に話す
など要旨をまとめ→録画しておいた同時
通訳を聞いて、答え合わせをするというよ
うに、教材としても使える。



「今の中国を知りたい」—— 高まる各方面からのニーズ

「CCTV大富」チャンネルが日中二カ国語放送を正式にスタートさせたのは今
年1月。生放送などのニュースは日本語同時通訳で、ドラマや情報番組などは中
国語字幕に日本語字幕を付けて放送している。

「日本と中国の人的交流、経済交流はますます頻繁になり、もはや切っても切
れない密接な関係になっています。かつてCCTV大富では週に4時間ほど日本
語字幕のドラマを長らく放送していましたが、日本人視聴者が増えるにつれ、
「中国の今をもっとリアルタイムに日本語で知りたい」との声が高まっていきまし
た。そこで日中国交正常化40周年にあたる今年、ついに二カ国語放送を開始
したわけです」(大富副社長・張煥琦氏)

たとえば中国進出している日本企業(22,000社以上[出所:2010中国貿易外
経統計年鑑])からは、中国の政策や経済、市場の動向などについてナマの情
報をいち早く知りたいとの声も。こうしたニーズは日増しに高まるばかりだ。一方
で映画やドラマ、音楽などのエンターテインメント系番組や、中国各地を紹介す
る旅番組をもっと放送して欲しいという声も少なくない。

「CCTV大富は日中友好の架け橋になることを企業理念としていますが、二カ
国語放送を提供することで、日本と中国の人たちの相互理解のための一助とな
れば、と考え、日々頑張っております。」(張副社長)

完成度の高い放送通訳を実現するために

二カ国語放送は大富設立当初からの夢だったが、その実現の前には大きな困
難が立ちだかっていた。そのひとつが優秀な通訳者を確保することだ。

「放送通訳には「時差通訳」と「生通訳」ともよばれる同時通訳がありますが、
CCTVの「新聞聯播」等のニュース番組は、中国で放送されるのと同時に世界

中国で最も権威ある最大地上波国家テレビ局CCTV(中国中央電視台)の番組を
CSで放送している「中国テレビ★CCTV大富」は、
2012年1月から同時通訳生放送を含む日本語・中国語の二カ国語放送を本格的にスタートさせた。
CCTV大富が二カ国語放送を開始した背景や経緯と、中国語を学ぶ人へのおすすめ番組についてうかがった。

中で一斉に放送されるので、事前にニュース原稿を入手することは困難です。その
ため、どんなニュースが放送されるかは、本番になってみないと分かりません。な
おかつ国営放送であるCCTVというブランドを汚すわけにはいきませんから、瞬時
にしてより精度の高い訳出力が求められるのですが、残念ながらこうした条件をク
リアできる中国語の同時通訳者は日本には数えるほどしかいません」(張副社長)

なんとか優秀な通訳者を集め、放送開始に向けた準備が始まった。ところが、
会議通訳者として輝かしいキャリアをもつプロ中のプロでさえも、試験放送前は
緊張のあまり食事のものを通らなかつたり、張副社長も不安とプレッシャーで眠
れぬ夜を過ごしたこともあったとか。

こうした状況を乗り越え、放送開始までに準備を整えて、今では完成度の高
い二カ国語放送が毎日放送されている。それを可能にしているのは、通訳者をは
じめとするスタッフ全員の努力だろう。どんなニュースが放送されるか分からない
「新聞聯播」に向けて、通訳アシスタントはその日放送されるような話題をネットな
どからピックアップし資料をまとめて通訳者へ。通訳者はそれを熟読し、固有名
詞や特殊な表現などを事前にチェックした上で本番に臨む。ときにはまさに生放
送中の通訳ブースにいる通訳者へ、アシスタントが急ぎ必要資料を手渡する
こともある。

また大富では次世代の放送通訳者の育成にも力を入れており、若いスタッフた
ちは日々現場で学びながらレベルアップを図っている。

レベルや興味にあわせて選べる豊富な番組

「CCTV大富では、ニュースやドキュメンタリー、ドラマ、映画、音楽、さら
には中国語学習番組に至るまで、様々なジャンルの番組を放送しています。です
から中国語学習者にとっては、それぞれの中国語レベルに応じた番組を必ず見
つけることができると思います」(社長秘書兼広報渉外室:谷口陽子氏)

そして、中国で制作され放送されている番組を見ることで得られる最大のメリ
ットは、「ナマの中国を体感できる」ことだろう。

「CCTV大富では今の中国をそのままお伝えしています。番組を通して、「中
国ではこうなのか」「中国人はこういう考え方をするのか」など、気づかされる点
がたくさんあると思います。たとえば日本のメディアではネガティブな報道が多い
のですが、CCTVでは中国各地で実際にあった美談もたくさん紹介しています。日
本のメディアではなかなか紹介されることのない人々の普段の暮らしぶりにも触
れることができます」(営業部部長・根本直樹氏)

日中両国の人々にとって今、最も必要なのは、相手の考えや主張の背景をき
ちんと知ることだろう。「二カ国語放送を通して、相互理解のお手伝いができ
ば嬉しい」(張副社長)。今後ますますCCTV大富チャンネルから目が離せな
くなりそうだ。



本番中の同時通訳ブース

CCTV大富はスカパー! で視聴できます

視聴方法1

スカパー!プレミアムサービス
CH.568(またはCH.783)を契約

視聴方法2

スカパー!よくばりバックHDを契約
CCTV大富を含む、全61CHが見放題

視聴申し込み先

スカパー!カスタマーセンター(総合窓口)

☎ 0570-039-888

PHS、IP電話のお客様

03-4334-7777

受付時間

10:00～20:00(年中無休)

・番号はお間違いのないようお願いいたします
・お電話いただく前にプライバシーポリシー
(http://www.skyperfectv.co.jp/privacypolicy/)の
内容をご確認ください。

今なら
アンテナ
つけます!
キャンペーン
実施中

アンテナ+
標準取付工事が
無料に
(2013年3月31日まで)
詳細は公式サイトで
ご確認ください



大森喜久恵さん(右)と
青山久子さん(左)

通訳の仕事のなかでも最高難度の放送同時通訳

通訳とひと言で言っても、そのジャンルや方法はさまざま。会議通訳や放送通訳、商談通訳などがあり、放送通訳のなかにも、時差通訳と「生同通」とも呼ばれる同時通訳がある。

大森喜久恵さんと青山久さんは現在、CCTV大富で「新聞聯播」の「生同通」を担当する通訳者。「新聞聯播」は毎日現地時間19時(日本時間20時)から30分間放送され、中国だけでなく世界中で放送されている、CCTV(中国中央電視台)の看板ニュース番組だ。しかも、前もってニュースの項目や原稿はいっさい送られてこないため、通訳者はオンエアされる番組を聞きながら、ぶっつけ本番で通訳しなければならない。そのうえ、国際、政治、経済、科学技術、軍事、文化、スポーツ、生活情報など多岐に渡るニュースがハイスピードの中国語で話される。通訳・翻訳スクールで教鞭もとる、この道のプロフェッショナルである大森さんをして、仕事の依頼を受けたときに「絶対に無理です」と言わせてしまうほどの高難度の仕事である。

「ぶっつけ本番」に向けて準備と努力は惜しまない

CCTV大富では通訳者は2人でペアを組み、ニュースの生放送を通訳していく。それぞれの席の前にはテレビモニターとヘッドホン、そして書き込みやマーキングがされた大量の資料や付箋、ファイル、PCなどが並び、放送開始寸前まで資料に目を通し続ける。

「おそらく今日はこれがニュースになるだろうと予測し、ネットなどを使って資料を集めてしっかりと準備をしておきますが、それでも思ってもみないニュースが取り上げられたりします。放送中にも、通訳中のパートナーのためにニュースが伝えている日時や地名、人数などの情報をメモしたり、必要な資料を探したりと、ブースの中ではお互いに助け合っています」(青山さん)

そして放送終了後も自分の通訳を必ずもう一度聞く。

「口から出た言葉は修正できません。ですから、たとえうまくできなかったところがあっても、次はできるようにという気持ちで、自分の訳をチェックします。自分の子どもに聞いてもらって、「アアやウーが多いよ」などと指摘されたところを直すように努力しています」(大森さん)

最後に放送同時通訳者を目指す人へのアドバイスをいただいた。

「放送同時通訳者になるには地道な努力が必要です。そしてなった後ももっと多くの努力と向上心がある。その覚悟をもって臨んでください」(青山さん)

「中国語の実力はもちろん必要ですが、最終的に問われるのは母語力です。外国語学習をしていると見落としがちですが、日本語の表現力や語彙力もぜひつけていきましょう」(大森さん)

(取材・文/杉谷知子)

企業Profile

株式会社大富

〒104-0061 東京都中央区銀座7-13-15 銀座菊地ビル8F

TEL: 03-3547-3727 URL: http://cctvdf.com/j/

Mail: cctv@cctvdf.com

業務内容: 中国語国家テレビ放送「中国テレビ★CCTV大富」, 「鳳凰衛視(フェニックステレビ)」, 番組・CM等各種映像制作, 新聞・雑誌出版, 日中文化交流事業・公益事業 ほか

CJ INFORMATION

中国に関するイベント、映画、書籍などをご紹介します。もっともっと中国語が楽しくなること間違いなし!

7日間の恋人

大手企業の社長を務めるウォンは、口論がきっかけで婚約者のパリスの行方が分からなくなり途方に暮れていた。そんな時、彼は街でパリスとそっくりな花屋の娘・サムを発見。会社の命運を握る舞踏会が開かれるまでの1週間、サムはパリスの代役を務めることになり……。アジアで活動する韓国の人気俳優ウォン・サンウと香港のトップ女優セシリア・チャンが初共演を果たしたラブコメディ。

【監督】ブーン・ユンリョン 【主演】ウォン・サンウ、セシリア・チャン、アンジェラ・チャン、ジン・ポーラン、ジン・チェン、ディン・チュンチェン 【公開】12月15日(土)より新宿武蔵野館(東京)ほか全国順次公開



ドラゴンゲート 空飛ぶ剣と幻の秘宝

中国、明の時代。60年に一度の砂塵が、辺境の地に迫っていた。遊牧民チャン率いる盗賊たちは、黄金の都が300年ぶりに現れると聞きつけ、旅路「龍門」に陣取る。そこへ、皇帝の子を身ごもった宮女スーと女刺客リン、スーの命を狙う刺客ユー、ユーを阻もうとする義士ジャオが集結。やがて、それぞれの思惑を胸に秘めた壮絶な戦いが始まる。大陸初の3Dカンフー映画として話題になったツイ・ハーク監督の最新作。

【監督】ツイ・ハーク 【主演】ジェット・リー、ジョウ・シュン、チェン・クン 【公開】1月11日(金)よりTOHOシネマズ六本木ヒルズ(東京)ほか全国順次公開



ウー・ウェンの 太白&太香ごま油でもっとおいしく

本誌人気連載「ウー・ウェンの「好吃!」家庭料理」でもおなじみの料理研究家、ウー・ウェン先生による料理本。本書で紹介されているのは、ウー・ウェン先生が20年以上愛用しているマルホン胡麻油を使った料理。野菜や卵、魚介、豆腐料理など、素材のうまみを引き出すとっておきのレシピが満載!

【著者】ウー・ウェン 【発行】高橋書店 【定価】1,155円



日中対照基本経営用語辞典

日本語の経営用語以外に、日本で一般的に使われている英語による略語専門用語をも収録した日中対照の経営用語辞典。単なる用語解説に終始せず、その言葉に関連する中国の事情も理解できるように細かい説明が施されている。巻末に和文索引、中国語索引付き。

【著者】董光哲 【発行】学文社 【定価】2,625円



ほんとうの中国の話しよう

チャン・イーモウ監督の映画『活きる』の原作者として有名な中国人作家・余華が、文化大革命から天安門事件を経て現在に至る中国社会の悲喜劇をユーモラスに描いたエッセー。「人民」「領袖」「読書」「草の根」「魯迅」「格差」「革命」など、10のキーワードから中国社会の深層を読み解く。

【著者】余華 【翻訳】飯塚容 【発行】河出書房新社 【定価】2,310円



五月に降る雪 DVD-BOX 1 & 2

F4のケン・チュウと、台湾の人気若手女優ミシェル・チェン主演の感動のラブストーリー。ペンション付きの農場に観光客を迎え、駅前でコーヒーを売る毎日を送る働き者のディンタン。そんなある日、彼女は村のリゾート開発計画を進める不動産会社の御曹司チアシェンと出会い……。全20話。

【発売元】クロックワークス 【販売元】アミューズソフト 【定価】各12,600円



美人心計 一人の妃と二人の皇帝~ DVD-BOX 1 & 2

4代に渡り繰り広げられる女の争い、壮絶な運命を描いた宮廷愛憎劇。漢の初代皇帝・劉邦の跡継ぎ問題に巻き込まれ、親を失い伯父のもとで育った雲汐は母親と同じ宮廷に入ることに。劉邦の息子・劉盈に気に入られた雲汐だが、皇太後の手先として名を変え、代国に送り込まれてしまう。DVD-BOX3は1月11日発売。全30話。

【発売元】コンテンツセブン 【販売元】ジェネオン・ユニバーサル・エンターテイメント 【定価】各12,600円



ブラッド・ウェポン

【監督】ダンテ・ラム 【出演】ニコラス・ツェー、ジェイ・チョウ、リン・ボン、バイ・ピン、アンディ・オン 【公開】12月22日(土)より角川シネマ新宿(東京)にて公開

奪命金

【監督】ジョニー・トー 【出演】ラウ・チンワン、リッキー・レン、デニス・ホー 【公開】2月9日(土)より新宿シネマカリテ(東京)ほか全国順次公開

2012-2013冬の香港傑作映画まつり

【作品】『最愛』(チャン・ツイイー、アーロン・クォック主演)、『大魔術師「X」のダブル・トリック』(トニー・レオン主演)、『狼たちのノクターン<夜想曲>』(サイモン・ヤム、ニック・チョン主演) 【公開】12月15日(土)よりシネマート六本木(東京)、12月29日(土)よりシネマート心斎橋(大阪)にて公開